

¿Simvastatina o Sinvastatina? Reflexión sobre la Ortografía de un Fármaco Importante

Simvastatin or Sinvastatin? A Reflection of the Orthography of an Important Drug

Sebastián E. Abad Cuenca^{1,2,*}

¹ Interno Rotativo de Medicina del Hospital de Especialidades José Carrasco Arteaga (Cuenca, Ecuador).
Interno Rotativo de Medicina por la Universidad del Azuay (Cuenca, Ecuador). seabadc@gmail.com
ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-8375-3136>

* Correspondencia: seabadc@gmail.com

Recibido: 19/4/2024; Aceptado: 26/4/2024; Publicado: 29/4/2024

Resumen: Los problemas de redacción ya son comunes en la literatura médica y, con la premisa de que la esencia de cualquier trabajo científico es ser comprensible, la promoción de la ortografía permitirá una comunicación más fácil y accesible, sin descuidar las reglas del idioma, dando paso a un compromiso con la claridad, la coherencia y la uniformidad en el uso del idioma español en el contexto médico y académico.

Palabras clave: Simvastatina; terminología médica; ortografía.

Abstract: Writing problems are already common in medical literature and, with the premise that the essence of any scientific work is to be understandable, the promotion of spelling will allow easier and more accessible communication, without neglecting the rules of the language, giving way to a commitment to clarity, coherence and uniformity in the use of the Spanish language in the medical and academic context.

Keywords: Simvastatin; Dictionary, Medical; orthography.

El ejercicio médico implica, en gran medida, dominar la habilidad de redacción. Esto se evidencia en la elaboración meticulosa de documentos médicos y en la habilidad para transmitir información clara a pacientes y otros profesionales de la salud. Cada texto debe respetar las reglas del idioma que maneja la comunidad diana, que deben ser respetadas por todos los hablantes (1). Un ejemplo es la escritura del sonido nasal que se articula ante los fonemas /b/ y /p/, representado con «m» delante de las letras «b» y «p» (y con «n» ante la letra «v»), al cual se rige el español y los extranjerismos incluidos, a excepción de casos en donde se mantiene la «n» en antropónimos extranjeros y en sus derivados, en las siglas y acrónimos (2). Así, la simvastatina, un medicamento considerado esencial en el manejo de patologías de manejo en nivel primario en salud, llega a causar conflicto en su grafía bien difundida.

La simvastatina (en inglés *simvastatin*, previamente *synvinolin* o MK-733), desde 1986, es considerada como un fármaco hipolipemiante esencial por su acción como inhibidora competitiva de la 3-hidroxi-3-metilglutaril coenzima A (HMG-CoA) reductasa (3), que se incluye dentro del cuadro básico de medicamentos de países como Ecuador (4). Esta droga fue aprobada para su comercialización en Suecia en 1988 y luego salió al mercado internacional bajo adaptaciones de su nombre en inglés *simvastatin*, llegando a países hispanohablantes como «simvastatina» (5). Dado que el inglés es el idioma más utilizado en la medicina (6), varios términos tienen su origen en esta lengua y se intentan adaptar al transmitirse a otros países.

La Real Academia Española (RAE) señala que los extranjerismos incorporados a la lengua española tienden a acomodarse a los patrones del idioma, adoptando una pronunciación y una

grafía acordes con las pautas fonológicas, silábicas, prosódicas y ortográficas propias del sistema lingüístico (1). De esta manera, la escritura correcta, «sinvastatina», lleva a la reflexión sobre los fundamentos lingüísticos, se ajusta a los principios de una ortografía coherente, exhaustiva y simple; y se evitan normas ambiguas manteniendo la coherencia con otras obras académicas. Sin embargo, es poco utilizada, por lo que fomentar la adopción de la grafía «sinvastatina», reconocida por la RAE y la Real Academia Nacional de Medicina de España (7,8), es importante para la alineación de textos afines con los principios de una ortografía panhispánica, respondiendo al esfuerzo conjunto para establecer normas comunes en todo el ámbito hispanohablante (1).

Los problemas de redacción ya son comunes en la literatura médica y, con la premisa de que la esencia de cualquier trabajo científico es ser comprensible, la promoción de la ortografía permitirá una comunicación más fácil y accesible, sin descuidar las reglas del idioma (9), dando paso a un compromiso con la claridad, la coherencia y la uniformidad en el uso del idioma español en el contexto médico y académico (1).

Financiación: No ha habido financiación.

Declaración de conflicto of interés: Los autores declaran no tener ningún conflicto de intereses.

Referencias

1. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. Ortografía de la Lengua Española. Real Academia Española. Madrid: Espasa; 2010. <https://www.rae.es/ortografia/> (consultado el 18 de abril de 2024)
2. Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. m. In: Diccionario panhispánico de dudas (DPD) versión 2. <https://www.rae.es/dpd/m> (consultado el 18 de abril de 2024)
3. Olsson AG, Mølgaard J, Von Schenk H. Synvinolin in Hypercholesterolaemia. Lancet. 1986; 328(8503):390–1. [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(86\)90070-X](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(86)90070-X)
4. Sistema Nacional de Salud. Cuadro Nacional de Medicamentos Básicos. 10th ed. Consejo Nacional de Salud. Comisión de Medicamentos e Insumos; 2019 [cited 2022 Oct 11]. https://compracorporativasalud.compraspublicas.gob.ec/wp-content/uploads/2019/11/Cuadro_Nacional_de_Medicamentos_Basicos-10ma-revision.pdf
5. Hajar R. Statins: Past and Present. Hear Views. 2011;12(3):121. <https://doi.org/10.4103/1995-705x.95070>
6. Navarro FA. El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual. Panacea. 2001; 2(3):35–51. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n3_Panacea3_Marzo2001.pdf
7. Real Academia Nacional de Medicina de España. Sinvastatina. In: Diccionario de Términos Médicos. Madrid: Editorial Médica Panamericana; 2012. https://dtme.ranm.es/buscador.aspx?NIVEL_BUS=3&LEMA_BUS=sinvastatin (consultado el 18 de abril de 2024)
8. Real Academia de la Lengua. ¿No sería más adecuado escribir «sinvastatina» para referirse al medicamento hipolipemiente «sinvastatina»? RAEConsultas (X, antes twitter). 2024. <https://twitter.com/RAEinforma/status/1780578632261415185> (consultado el 18 de abril de 2024)
9. Silva R. C. El buen uso del idioma español en la literatura médica. Rev Med Chil. 2019;147(5):643–9. <https://doi.org/10.4067/S0034-98872019000500643>



© 2024 Universidad de Murcia. Enviado para su publicación en acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-Sin Obra Derivada 4.0 España (CC BY-NC-ND) (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).